

Свои деньжонки. «Каждому понятно.  
Что рай никто не обретет бесплатно.  
И ты себя напрасно, друг, не мучь.  
Скрыт от викариева <sup>70</sup> рая ключ  
В твоей мошне». Он в этом ошибался:  
Насколько б человек ни заблуждался,  
Но хоть кого на верный путь направит  
Викарьев посох иль «Significavit». <sup>71</sup>  
Знал молодежь во всем он диоцезе <sup>72</sup>  
И грешникам бывал не раз полезен:  
Им в затруднениях давал совет.  
Был на челе его венки надет  
Огромный, – словно с вывески пивной. <sup>73</sup>  
В руках не щит был – каравай ржаной.

С ним Продавец был индульгенций папских,  
Он приставу давно был предан рабски.  
Чтобы его получше принимали,  
Он взял патент от братства Ронсевалея. <sup>74</sup>  
Теперь, с товаром воротясь из Рима,  
Он, нежной страстью к приставу томимый,  
Все распевал: «Как сладко нам вдвоем!» -  
Своим козлиным, жидким тенорком,  
И друг его могучим вторил басом,  
Мог голос зычный спорить с трубным гласом.  
Льняных волос безжизненные пряди  
Ложились плоско на плечи, а сзади  
Косичками казались, капюшон  
Из щегольства давно припрятал он  
И ехал то совсем простоволосый,  
То шапкой плешь прикрыв, развеяв косы  
По новой моде – встречным напоказ.  
В тулью был вшит Нерукотворный Спас.  
Он индульгенций короб, с пылу с жару,  
Из Рима вез по шиллингу за пару.  
Глаза его, как заячьи, блестели.  
Растительности не было на теле,  
А щеки гладкие желты, как мыло.  
Казалось, мерин он или кобыла,  
И хоть как будто хвастать тут и нечем -  
Об этом сам он блял по-овечьи.  
Но что касается святого дела -

---

<sup>70</sup> *Викарий* – здесь: помощник епископа, в частности, по дисциплинарным и брачным делам, по вопросам наследования, по вопросам семейного права и всем преступлениям против религии и морали.

<sup>71</sup> «*Significavit (nobis venerabilis pater)*» («Указал нам досточтимый отец») – первые слова формулы, произносимой при заточении отлучаемого от церкви грешника.

<sup>72</sup> *Диоцез* – епископский округ.

<sup>73</sup> Вывеской английским средневековым пивным служил горизонтальный шест с большим ивовым венком.

<sup>74</sup> *Братство Ронсевалея*. – Странноприимный дом для паломников в Ронсевале (Наварра) имел в Лондоне отделение (госпиталь Ронсевальской божьей матери), которое, как и все заведения этого рода, торговало всякими реликвиями и индульгенциями.